

《国际中文教育前沿》第1辑
江苏求真译林出版社 2022.12, 第163-174页

基于语料的国家汉办（语合中心）与英国文化委员会的媒体形象对比研究

黄 铭 吴成年

摘要：2020年，中外语言交流合作中心成立，标志着“国家汉办”成为历史。但是，通过检索英文数据库发现，“Hanban”一词至今仍在被普遍使用。本研究借助词汇触发理论，对“Hanban”和“British Council”的词语搭配、语义关联及文本高频词进行分析和比较，发现国家汉办的形象呈现出相对强势、国别属性明显等特征。国家汉办与孔子学院形成了直接的语义关联，并且其西方舆论形象相对负面。而英国文化委员会作为老牌的语言文化传播机构，针对其的大部分西方舆论则更为正面和积极。而中外语言交流合作中心被认为是由“国家汉办”改名而来，已将对“Hanban”的舆论刻板印象带入其中。

关键词：国家汉办（语合中心）；英国文化委员会；语料库；媒体形象

作为中国语言和文化传播的重要窗口，国家汉办曾经承担着重要的使命。

作者简介：黄铭，北京师范大学国际中文教育学院汉语国际教育专业硕士生；吴成年，通讯作者，北京师范大学国际中文教育学院副教授，汉语国际教育专业博士生导师，邮箱：wuchengnian@bnu.edu.cn。
基金项目：教育部语合中心2021年度《国际中文教育中文水平等级标准》教学资源建设重点项目“首套来华留学生使用的新型《中国概况》教材研发”（YHJC21ZD-011）。

2020年，教育部中外语言交流合作中心（下文简称为“语合中心”）成立，标志着“国家汉办”这一名称正式成为历史。众所周知，新闻媒体不仅具有传播有效、实时信息的作用，也同时塑造、影响公众对新闻的理解和态度。因此，“语合中心”要想在西方世界取得更进一步的发展，就必须关注其在西方媒体眼中的形象。

在NOW语料库里，“Hanban”的出现频次在2019年达到顶峰，直到2021年这个词仍然频繁出现在海外网络新闻和媒体报道中。而实际上，在2020年，语合中心的成立即意味着“Hanban”一词历史性地结束。“Hanban”一词依旧活跃在外媒的视野中，证明改名并不能从根源上完全改变海外对于中国语言文化传播机构的整体印象。而英国文化委员会（The British Council）作为老牌的语言文化传播机构，已经通过一系列措施修正了其文化传播甚至文化侵略的形象。经过研究和语料分析后发现，“Hanban”经常与“Confucius Institute”相伴出现，主要聚焦于其语言教学和文化宣传的属性，着重塑造了极为强势的形象。而英国文化委员会虽然语料甚多，但主要以“主办方”的合作身份出现，描述词汇更为积极，表现出其平等交流的性质。另外，西方媒体对两者描写用词上的不同，构建了不同的机构形象，与机构设置的初衷相似或相左，也推动或阻碍了机构的进一步发展。

1. 语言文化传播机构对比研究现状

国内现有文献已经将孔子学院和其他语言文化传播机构进行了多方位、全视角的对比研究，从运营模式、教学内容、管理机制等角度进行分析，不仅有一对一的多视角比较，也有一对多的单一角度的比较。首先，语言文化传播机构的目标与首要任务是语言文化推广，推广策略的比较研究成为研究者们关注的一大热点。当下的研究对比的范围由广及精，从对八国语言文化机构的文化使命进行对比（宋佳 2013），到对比世界四大语言文化传播机构与孔子学院推广方式的异同（吴建义 2014）。近年来更多聚焦于一对一的比较研究，如比较孔子学院和歌德学院文化和语言推广策略上的不同侧重点（董学峰、彭爽 2015），比较孔子学院和法语联盟语言教学（李巍、盛洁 2021）等。此外，因孔子学院及其他推广机构都是相对独立的文化组织，其内部运营模式、管理机制乃至资金来源，都受到一定程度上的关注。在此部分比较研究中，对比对象由点到面，由一对一的单角度比较到一对多所文化推广机构的比较。如王心怡（2020）比较了孔子学院与其他

国际语言文化推广机构章程，指出孔子学院章程目前存在章程内容叙述可操作性欠佳、章程管理制度阐述不明晰等问题。

通过以上研究成果，我们可以发现，针对语言文化传播机构的比较研究都立足于文化机构本身，如从内部组织到对外战略，而鲜有研究对比外界对文化机构的不同评价。而舆情对于文化推广机构本身的发展有着强大的作用力，这一观点已经被国内现有对孔子学院的海外舆情研究反复论证（徐婷婷 2015；刘程、曾丽华 2017；焦俊峰、刘美兰 2019）。因此，本研究基于词汇触发理论，对比海外各大网络媒体对“国家汉办”（语合中心）与“英国文化委员会”的不同用词，观察新闻传播者如何在语言中渗透自身的价值取向，以及如何通过语言上的词汇触发来影响公众的理解和态度，从而发掘媒体眼中机构形象与机构初始设置意图的偏差，这对于语合中心的进一步发展以及孔子学院的海外办学很有启发意义。

2. 研究思路及方法

以往关注“中国某事件的海外舆情现状”的研究多关注整篇报道中的高频词（实词），以此展现报道的基调和主题内容（张未然 2021；李同宇 2021）。然而，这种方法存在一定的缺陷，因为高频关键词的统计是基于整个新闻文本的，不一定与目标事件直接相关。因此，为了找出哪些词和主题经常与检索词直接相关，需要将研究重点放在具有语义关联的显著搭配词（实词）上。当然不可否认的是，高频词可以设定新闻的价值和主题基调，也对舆论的比较起着重要作用。考虑到以上种种，本研究将从两个角度（高频词和显著搭配词）进行对比，以确保结论的相对有效性。

本研究采用了英国语言学家 Michael Hoey 在 2005 年提出的词汇触发理论。词汇触发指的是当我们遇到特定的单词，曾经出现在我们阅读积累经验中，我们会预设与这个单词前后搭配的单词（即它的词汇搭配），预设应用该单词的特定的语法情况（语法搭配），以及这个单词在文本和话语中的特定位置（文本搭配）。每个词的触发词汇范围为前后五个词左右，这些词汇被视为具有直接语义关联词汇。语义关联是指在一种语言的思维中，一个词或一个词序列与某个特定语义间的相关联，这些关联促成了词汇间的触发联想。通过词汇触发理论，我们可以探究微观语境中的词语搭配和语义联想，从而深挖其中反映的包括新闻创作者和受众在内的语言使用者的心理联想。

本研究以 NOW 语料库 (<https://www.english-corpora.org/now/>) 中的文本为语料基础, NOW 语料库是杨百翰大学创建的英语语料库的一个子语料库。该语料库收集了 2010 年至今各国的在线期刊和新闻, 其最大的优势在于语料的新颖性和内容数据的庞大。因权限限制, 无法直接使用该语料库进行分析, 故将语料库中的原始文本进行复制和汇总, 形成新的小型语料库。语料通过 Wordsmith 8.0 进行分析, 主要使用 Wordlist 和 Concord 功能进行检索, 针对不同关键词, 探究新闻和网络报道的不同内容和主题偏好。通过总结语义关联和主题偏好来分析海外媒体和受众对中英语言文化传播的不同态度, 以及语言引导倾向。

3. 中英语言文化传播机构的舆情状况

在 NOW 语料库中, 笔者将“Hanban”和“British Council”这两个词作为关键词进行检索。2018 年以来, 与“汉办”相关的语料有 239 个, 与“英国文化委员会”相关的语料有 1000 多个。由于规模太大, 笔者将与“英国文化委员会”相关的文本进行了抽样, 从 2018 年到 2021 年每年随机抽取 100 个语料, 即共 400 个语料, 形成两个新的小型语料库: 英国文化委员会在线语料库 (2018—2021) (BCOC) 和汉办在线语料库 (2018—2021) (HOC)。

3.1 微观语境下媒体对国家汉办的态度分析

高频搭配模式表显示了单词的搭配及搭配词出现的前后位置。表 1 中 R 和 L 指的是以检索单词为中心的左右五个单词位, 表示单词出现的位置。每一行最前面的单词是在该位置最常出现的单词, 第二个词即为使用频率第二高。

表 1 “Hanban” 的高频搭配模式分析

N	1	2	3	4	5
L5	education	Chinese	language		
L4	university	that	more	ministry	
L3	Confucius	Chinese	with		
L2	known	institute	with	universities	
L1	from	with	that	called	headquarters
Centre	Hanban	Hanban's			
R1	which	Confucius	provides	director	
R2	Chinese	Confucius	that	general	

(续表)

N	1	2	3	4	5
R3	government	headquarters	Chinese	Confucius	
R4	Confucius				
R5	that	institute	Confucius	ministry	

我们可以很清楚地在表 1 上发现,“Hanban”一词的语义关联词特征极为鲜明。首先,“Confucius”这一单词在表格中频繁出现,不仅出现在“hanban”的左侧,也在右侧,且都居于最高频的位置。而在报道中“Confucius institute”作为词组反复出现,表明“Confucius institute”和“Hanban”这两个名词实际上已经构成了直接语义关联。根据张未然(2021)指出的2020年“孔子学院”一词所在的微观语境中西方媒体仍然主要持负面态度。由于语义上的关联,“Hanban”一词也会因为语义关联而倾向负面。其次,“government”“headquarter”“ministry”等具有一定政治倾向性的词频繁出现,加之“Chinese”一词的高频搭配,可以判断在海外媒体眼中,“Hanban”具有一定的政府属性,这与汉办对自身的定位并不相符。不可否认的是,“education”“university”和“language”等词确实与国家汉办的宗旨相符,即组织相关的国际交流与合作活动(Organizing relevant activities of international exchanges and cooperation)、开办国际汉语教育项目(operating international Chinese language education programs)等。

表 2 HOC 语料库高频词分析

Lemma	Frequency	Lemma	Freq.	Lemma	Freq.	Lemma	Freq.
the	354	fund	35	receive	18	state	13
Hanban	229	report	31	year	17	council	12
institute	135	language	28	CI*	16	general	12
Confucius	108	ministry	28	host	15	association	11
Chinese	87	teacher	28	know	15	Beijing	11
university	78	headquarters	26	centre	14	material	11
have	46	provide	26	directly	14	official	11
China	45	include	20	teaching	14	oversee	11
education	41	agreement	18	control	13	student	11
school	39	contract	18	institution	13	agency	10
government	36	director	18	sponsor	13	international	10

*CI 是 Confucius Institute 的简称。

表2显示了HOC语料库中的高频词，可以看出，排名靠前的词同样也是前文提到的语义相关度较高的词，这客观上意味着文本内容也是更多的聚焦于“Hanban”这一机构的性质、与孔子学院的关系以及其开展的语言教育活动等。细看高频词，“fund”“provide”“agreement”“sponsor”等体现了“Hanban”的经济属性，“school”“language”“teacher”“teaching”“student”等词汇体现了其教育功能。聚焦于动词的使用上，“have”“report”作为超高频词词义无明显的褒贬含义，说明大部分新闻报道文字仍处于中立的位置。但是“provide”“contract”“receive”“host”在文本中常与“fund”“agreement”等词联系在一起，在反映了汉办的机构性质及其活动内容的同时，暗示了汉办的主导性。尤其“host”和“control”为最值得关注，两个词都有很强的支配性和主动性，甚至有一点强迫性质。这两个词都是作为高频词出现的，引导读者对汉办的形象形成一种强势的印象。此外，“international”作为唯一的一个有国际化、全球化意思的词汇，在高频词汇表中仅出现10次，仅是一个次高频词汇。作为对比的“Chinese”“China”都处于表格的超高频位置，意味着“Hanban”一词的国别属性和民族属性被加以凸显，而汉办作为一个旨在“让世界更好地了解中国”的国际机构的形象却被削弱了。

3.2 微观语境下媒体对英国文化委员会的态度分析

表3 “British Council”的高频搭配模式分析

N	1	2	3	4	5	6
L5	with	council	British			
L4	with	council				
L3	director	organised	partnership	collaboration	British	
L2	with	from	director	council	that	
L1	with	director				
Centre	British Council	British council	British council's			
R1	Nigeria	said	library	Bangladesh	India	will
R2	with	India	British	this	also	Cambridge
R3	with	international	British	council		
R4	international	with	that	British	council	from
R5	with	British				

表3显示了“British Council”的高频搭配。我们可以直观地发现，列表中的高频词一位多为“with”，继而出现的“collaboration”，凸显了“British Council”的双向交流和合作属性。不仅如此，表格中出现了“Nigeria”“Bangladesh”“India”，数个非英国的国家名称都居于词频的前列，与“British Council”处于前后位的直接语义关联位置，表明英国文化委员会与其他国家友好合作，以达到平等交流和共同发展的目的。“partnership”一词也说明了英国文化委员会的形象是一个友好、合作、平等和发展的组织。这与英国文化委员会的年度报告中的成就相吻合——与各国建立教育和文化伙伴关系（Building education and cultural partnerships with countries）（British Council, 2020）。此外，与汉办类似，“library”和“Cambridge”等单词反映了英国文化委员会的机构活动，如“为英国的学校提供国际机会”（providing international opportunities for schools in the UK）和“建立海外图书馆”（establishing overseas libraries）等（British Council, 2020）。然而，需要注意的是，“culture”和“language”作为“Hanban”的高频搭配词，并没有明确出现在“British Council”的高频搭配列表中，这意味着英国文化委员会的机构属性（即政府主导、国家战略等相关性质）已经得到“隐身”。当然，“British”的频繁出现也表明，媒体及读者清楚英国文化委员会是隶属于英国的文化传播组织。此外，我们还可以发现，“international”是另一相对高频的搭配词，这是“Hanban”高频搭配中所没有的。该词汇使英国文化委员会更加具有国际化意义，呈现出一个更加平等和谐的形象，而不是文化侵略和政府主导的形象。

表4 BCOC 语料库高频词分析

Lemma	Frequency	Lemma	Freq.	Lemma	Freq.	Lemma	Freq.
the	849	UK	37	government	26	study	20
British	475	university	37	social	26	world	20
Council	453	year	36	student	26	centre	19
have	88	school	30	partnership	25	festival	19
say	55	education	29	art	23	English	18
international	47	support	29	development	21	high	18
programme	43	cultural	28	fund	21	library	18
director	41	work	28	opportunity	21	climate	17
Nigeria	38	India	27	country	20	collaboration	17

从表4中可以直观看出，“programme”一词没有出现在“British Council”的

高频搭配模式表（表3）中。“Programme”是一个中性词，一般指的是在发展中要做的或包括的计划（a plan of things that will be done or included in the development of sth.）。它在这里出现的频率很高，反映了报告或文本大多集中在英国文化委员会推出的活动、计划或项目上。值得注意的是，与表2中描述汉办的动词“提供”不同，动词支持比提供更具合作性和平等性。多个国家名称的出现，例如“Nigeria”“India”等，反映了英国文化委员会已经渗透到其他国家的文化体系中，并建立了良好的联系。另外，“partnership”“development”“opportunity”等词汇具有积极的内涵，这些都为英国文化委员会创造了更正面的形象。所以，虽然从“government”的频繁出现中可以看出，海外媒体和受众实际上并没有把英国文化委员会与英国政府脱离开来，但正面积积极的机构形象已经树立，使得受众对于机构本身的排斥度下降。此外，从“education”“art”“English”“library”“climate”等词可以发现，英国文化委员会的业务活动范围很广，不仅注重语言教学，还将文化交流这一宽泛的概念拆分为多个部分。这样的方式不仅能够从多角度共同发力，还能使英国文化委员会远离语言文化机构的刻板印象，减少其工作阻力。

3.3 微观语境下媒体对语合中心的态度分析

此外，值得一提的是，截至2021年12月31日，“语合中心”（the Centre for Language Education and Cooperation）这一关键词在NOW语料库中出现次数为7次，语料发布时间均集中在2020年至2021年。由于语料词条较少，难以统计高频搭配模式，只能粗略对与“语合中心”具有词汇触发关系的单词进行统计。



图1 以“语合中心”为关键词的语料词云图

词云图显示，“China”和“Chinese”这两个具有国别属性的词仍然是最高

频的搭配词，加之“Hanban”一词也处于显眼位置，说明了语合中心在海外媒体及受众眼中，是一个与汉办联系紧密的中国国家机构。作为一个表示全球化的单词，“global”的出现与前文的高频词“international”形成了对比。在传播和营销广告用语中，“global”表示全世界（worldwide），世界性的（universal），具有“通用”的意味，而“international”则更多表示“两个或两个国家以上的”，指“特定领域的”。在这里或有引导受众之嫌，将语合中心想象为全球“撒网”、具有侵略性的机构，而不是双边或多边的语言合作机构。

此外，“culture”“language”“education”三个词表明了外媒眼中语合中心的职能，可以发现这三个高频词与汉办的高频搭配词相似，或许可以推测外媒将语合中心一定程度上等同于汉办。这个推测在细读语料后得到了证实，在7条语料中，外媒报道语料占5条，中媒报道占2条，其报道内容有明显差异。

1. ...award in the 2021 Chinese Bridge competition organised by the Centre for Language Education and Cooperation (formerly Hanban). (21-11-22 Nigeria)

2. ...position in the National Championship Global Competition organized by the Centre for language Education and Cooperation (formerly HANBAN) for students. (21-10-10 Nigeria)

3. ...China and those overseas, they are overseen by the Centre for Language Education and Cooperation — Known as Hanban before a low-Key rebranding last summer -- which has been criticised. (21-06-12 Singapore)

4. ...had changed its name to the Ministry of Education Centre for Language Education and Cooperation. (20-07-08 America)

以上4条语料例句皆来自外媒们的报道，从文本内容上可以直观显示，外媒针对语合中心相关的报道聚焦于“改名”一事上。语合中心与“Hanban”和改名一事形成了语义上的关联，使海外读者将对“Hanban”和“Confucius Institute”的刻板印象直接带入新词“the Centre for Language Education and Cooperation”之中。这样的语义关联使得语合中心被冠上了属于“Hanban”的舆论形象，让语合中心的形象在尚未来得及被塑造的时候，就有了带着偏见的雏形。所以，要使得语合中心的形象逐步客观化，需要对国家汉办和孔子学院的报道形象进行进一步改善，借助英国文化委员会的报道词范例，逐步自下而上，自日常娱乐语言向官方新闻进行用词更换。

4. 结论与建议

综合上述结果可以推导出，海外媒体针对国家汉办（语合中心）和英国文化委员会的不同用词、用语及其反映出的舆论情况。首先，通过搭配模式表，国家汉办（语合中心）与其下设的主要教育机构孔子学院形成了直接的语义关联。

“government”在搭配中的高频率出现，加上“Chinese”和“China”的频繁出现，意味着汉办的政府属性已经成为刻板印象。而英国文化委员会的词汇搭配中，最高频词是“with”。作为介词，它将“British Council”从其他动词或名词中分离出来，阻隔了形成直接语义联系的可能，由此营造出“英国文化委员会是一个独立的文化传播机构”的概念。这一概念加上频繁出现的非英国的国家名，给人以一种印象——“英国文化委员会是连接各国的桥梁”，这样的印象与其他如 partnership、cooperation 的高频搭配相互印证，再次表现出英国文化委员会是一个中间机构，更注重合作，消除了其国家特征。

其次，高频词表显示，“government”这个词的出现频率在两个列表中都 很高，意味着英国文化委员会并没有摆脱“与政府有关”的印象。然而，从动词的选择上，HOC 中的动词比 BCOC 中的动词更具有主动性，处于主导者的地位，如“provide”和“host”，都营造了汉办的强势形象，而不是平等合作的模式。相较之下，BCOC 语料库中的高频动词更加平和，强调的多是机构与他国的合作行动，突出其互惠的作用。HOC 中的高频词也包括大量的机构相关词，如“programme”“institute”等，这些词具有官方、过于正式的特点，容易让受众将“Hanban”一词与国家机器直接联系在一起。另外值得注意的是，“international”在两个语料库中都是高频词，但在 HOC 中它处于高频词列表的末尾，而在 BCOC 中它是高频词第五位。这种明显的对比反映了英国文化委员会比国家汉办有更强的国际性。国家汉办的国际定位并没有在新闻和网络报道中得到实践，也没有成为媒体和受众的共识。

再者，语合中心自 2020 年成立起，西方媒体针对其的相关报道较少，报道内容聚焦于“语合中心是由国家汉办改名而成”一事，没有对语合中心在 2020 年至 2021 年两年间的机构活动内容进行报道。在相关报道中发现，针对语合中心的搭配词中，表现其职能的词汇与“Hanban”的职能触发词相似，反映了语合中心与“Hanban”一词一定程度上形成了语义关联。

综观上述结论发现，国家汉办的触发词更加集中、有指向性，刻板印象固化

较为严重，且这样的刻板印象与语合中心的机构形象已经存在一定的关联。故本研究建议，在语合中心的发展过程中，为了规避存留在海外舆情中的刻板印象，从语义上将“Hanban”与语合中心划清界限势在必行。在今后的对外宣传中，若想塑造更友善、更具国际化特征的机构形象，要着重注意词的搭配。在叙述过程中，注意机构名称前后五个单词的选择。如使用“with”时将自身机构名字置后，多加入表示“合作”“伙伴”的修饰语；尽可能避免词汇的选择过于官方和正式，同时多强调国际化、全球化的属性。此外，要警惕直译中文词语和句子，注意中文表达与英文表达习惯的不同，避免出现英文表述的语义偏差。只有在海外受众的视线中频繁出现精心构建的词汇搭配和语义关联，才能引导他们产生思维惯性，形成词汇触发机制，从根本上逐步淡化根深蒂固的刻板印象。

当然，本研究也具有有一些局限性。由于NOW语料库的权限限制，无法直接进行系统的文本分析。只能对“British Council”相关的语料库进行抽样，重组语料库，可能会产生结果上的偏差。此外，由于NOW语料库主要集中在媒体报道和网络文章，只能反映这部分网民和媒体的观点和意见，因此，与真实的海外舆论可能存在一些偏差，不同国家的观点态度也可能存在不同。

总而言之，本次调研发现，海外网络舆论对汉办的看法与汉办成立之初存在巨大差异。即使在2019年孔子学院改革和2020年汉办改名后，整体舆论倾向也没有太大改善。与英国文化委员会的成功发展相比，汉办在微观语境下对网络舆论的语义关联充满了政治化的强势关联词。以英国文化委员会的搭配为例，我们可以直观地看到国家汉办发展中的巨大舆论困境。通过语料库显示，虽然我们无法直接改变海外媒体对我国语言文化传播机构的评论，但可以在对外交流和翻译中加以注意，减少倾向于高高在上的词语的使用，多用相对平等、有衬托意味的词语。当然，本研究具有其局限性，所提出的建议尚未细化。而语合中心将如何进行对外交流，我们应该采取什么样的舆论引导和词汇引申变化，仍存在很大的讨论空间。

参考文献

焦俊峰、刘美兰. 2019. 英美媒体对孔子学院文化形象构建研究——基于《卫报》与《纽约时报》相关报道的批评话语分析.《天津外国语学院学报》第4期：13-23.

李同宇. 2021. 中英语言国际推广策略对比研究. 山东师范大学硕士学位论文.

李巍、盛洁. 2021. 孔子学院和法语联盟语言教学比较与启示. 《科教文汇》第10期: 187-189.

刘程、曾丽华. 2017. 美国主流媒体孔子学院新闻报道的批评话语分析. 《对外传播》第1期: 76-78.

王心怡. 2020. 孔子学院和国际语言文化推广机构章程比较研究. 华南理工大学硕士学位论文.

徐婷婷. 2015. 孔子学院的欧洲形象研究. 北京外国语大学硕士学位论文.

张未然. 2021. 新形势下孔子学院的舆情困境: 特征、原因与对策. 《现代传播》第3期: 20-26.

Acquaye, J. B. 2020. Western perceptions on Confucius institute advancement of Chinese language and culture: A narrative review. *US-China Education Review*, 10.

British Council. 2020. British Council annual report: 2019-2020. London British Council.

Davies, Mark. 2016. Corpus of news on the web (NOW). <https://www.english-corpora.org/>.

Kaszubski, P. 2007. Lexical priming. A new theory of words and language. *Functions of Language*, 14(2): 283-294.